

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

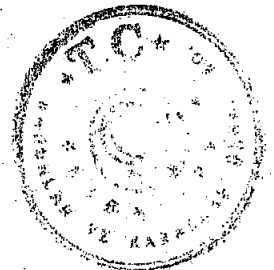
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köylükleri			
Esas Komisyon	Değişleri			
Tarih:	05 Subat 2016			E.No: 1/589
Ysm.Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK.LİĞİ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

40. 1/731 Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
41. 1/398 Birleşmiş Milletler İklim Değişikliği Çerçeve Sözleşmesine Yönelik Kyoto Protokolüne İlişkin Taraflar Konferansında Alınan Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
42. 1/868 Doha Konferansında Kyoto Protokolünde Yapılan Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
43. 1/991 Balinacılığın Düzenlenmesine İlişkin Uluslararası Sözleşme ile Sözleşmeye Ait Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
44. 1/1007 Antarktika Andlaşması Çevre Koruma Protokolüne Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
45. 1/371 Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
46. 1/880 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
47. 1/897 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bahkçılık ve Su Ürünleri Alanında Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
48. 1/800 Türkiye Cumhuriyetine Şanhay İşbirliği Örgütünün Diyalog Ortağı Statüsü Tanınmasına İlişkin Muhtıranın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-891 – 1878

17/4/2014

Konu : Kanun Tasarısı

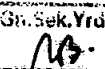
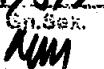
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 3/3/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanında Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köylere			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	25 Nisan 2014		E. No: 1/897	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TSMK KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LİGİ
17 Nisan 2014
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZM. BAŞKANLIĞI
17 Nisan 2014
NO: 200912

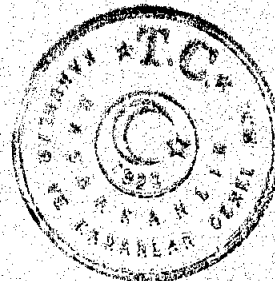
GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanında Protokol 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanmıştır.

Türkiye ile Tunus arasında imzalanan bu Protokol'ün yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında Akdeniz'de sualtı canlı kaynaklarının önemi vurgulanmış olup;

- Gıda güvencesi ve iktisadi gelişiminin güvence altına alınması,
- Balıkçılık ve su ürünleri politikaları ve uygulamaları koordinasyonu,
- Etkin koruma, sürdürülebilir kalkınma ve denizde yaşayan kaynakların rasyonel kullanımı ile işleme teknolojileri, balıkçılık ve su ürünlerinin geliştirilmesi vb. adına ortak projelerin uygulanması ve detaylandırılması,
- Hem kamu hem özel sektörü, ortak aktiviteleri için özellikle; balıkçılık ve çiftçilik, ürünün korunması, taşınması, işlenmesi, balık ürünlerinin pazarlanması, tarafların limanlarındaki teknelerin teknolojik ekipman ve materyallerinin üretimi ve desteği, gemi yapımı ve gemi onarımı ve benzeri konularda ortak girişimler oluşturmalarını teşvik etmek,
- Akdeniz'deki canlı kaynakların ve doğal hayatın değerlendirilmesi için orta bilimsel araştırmalar yürütmek,
- Tarafların ilgili bilimsel ve idari organları arasında teknik ve bilimsel bilgi değişimi,
- Balıkçılık ve su ürünleri alanında uzmanların eğilimi için kursların organize edilmesi,
- Su ürünleri sektörünün sürdürülebilirliği adına kapasite geliştirme ve yönetiminin iyileştirilmesi için bir programın yürütülmesi

mümkün olabilecektir.



T/ 698

Hukukun Tehdit Ettiği Metin

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA BALIKÇILIK VE SU ÜRÜNLERİ ALANINDA PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

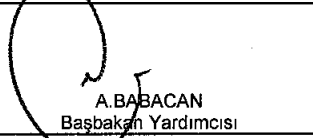
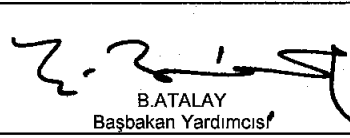
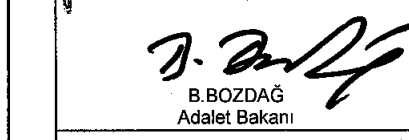
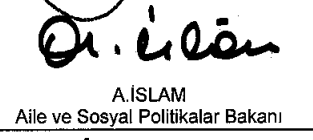
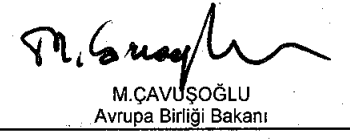
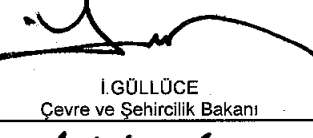
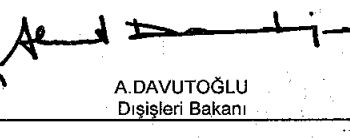
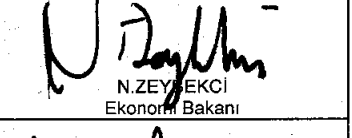
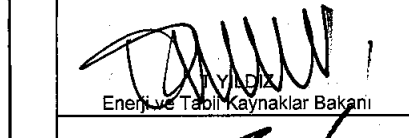
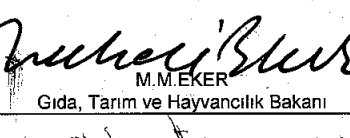
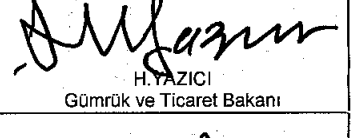
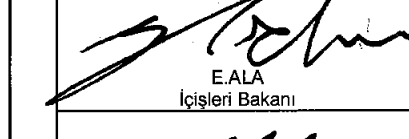
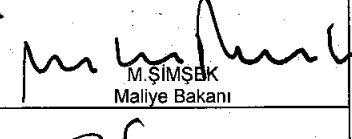
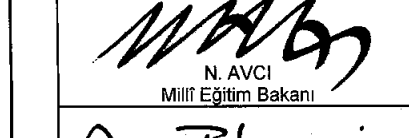
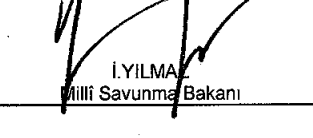
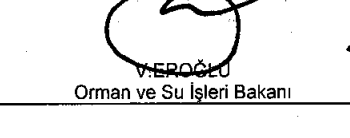
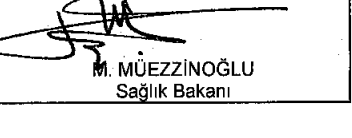
MADDE1- (1) 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanında Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÖLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 Y. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. TAŞICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- 891

381



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BALIKÇILIK VE SU ÜRÜNLERİ ALANINDA
PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaktır,

İki ülke arasında iyi ilişkilerin geliştirilmesi arzusu ile,

Akdeniz'de sualtı ekosisteminin temel bileşeni olan canlı kaynaklarının önemini vurgulayarak, aynı zamanda Akit Tarafların gıda güvencesi ve iktisadi gelişiminin güvenceye alınması adına,

Doğal kaynakların korunmasının sağlanması, sürdürülebilir kalkınma ve Akdeniz'de canlı kaynaklarının rasyonel kullanımı adına karşılıklı çabaların güçlendirilmesi yönünde arzularının dile getirilmesi,

Akdeniz'de balıkçılık alanında ortak bilimsel araştırma ve çalışmaların öneminin altının çizilmesi,

Eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkeleri doğrultusunda balıkçılık ve su ürünleri alanında işbirliği için, Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

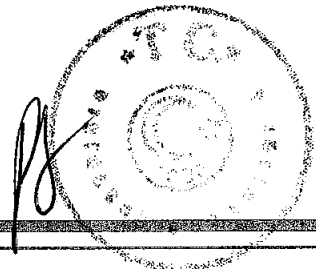
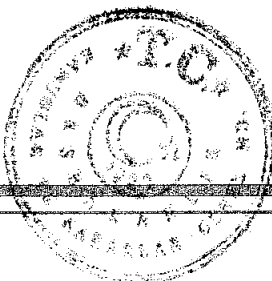
MADDE 1

Kendi ulusal kanunları ve bunun yanı sıra Uluslararası Hukukun ilgili kural ve ilkeleri çerçevesinde, Akit Taraflar Akdeniz'de kendi yetki alanlarında etkin koruma, sürdürülebilir kalkınma ve denizde yaşayan kaynakların rasyonel kullanımı için balıkçılık ve su ürünleri alanında işbirliği yapacaklardır.

MADDE 2

Mevcut Protokolün uygulanması için, Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Balıkçılık ve su ürünleri politikaları ve uygulamaları koordinasyonu,



2. Etkin koruma, sürdürülebilir kalkınma ve denizde yaşayan kaynakların rasyonel kullanımı, bunların işleme teknolojileri, balıkçılık ve su ürünlerinin geliştirilmesi, vb. adına ortak projelerin uygulanması ve detaylandırılması,
3. Hem kamu hem özel sektörü, ortak aktiviteleri için özellikle; küçük pelajik balık ve çiftçilik ürününün korunması, taşınması, işlenmesi, balık ürünlerinin pazarlanması, tarafların limanlarındaki teknelerin teknolojik ekipman ve materyallerinin üretimi ve desteği, gemi yapımı ve gemi onarımı ve benzeri konularda ortak girişimler oluşturmalarını teşvik etmek,
4. Akdeniz'deki canlı kaynakların ve doğal hayatın değerlendirilmesi için ortak bilimsel çalışmalar ve araştırmalar yürütmek
5. Tarafların ilgili bilimsel ve idari organları arasında teknik ve bilimsel bilgi değişimi,
6. Balıkçılık ve su ürünleri alanında uzmanların eğitimi için kursların organize edilmesi,
7. Balıkçılık ve su ürünleri sektörünün sürdürülebilirliği adına kapasite geliştirme ve yönetimin iyileştirilmesi için bir programın yürütülmesi.

İşbirliği alanları daha fazla çeşitlendirilebilir.

MADDE 3

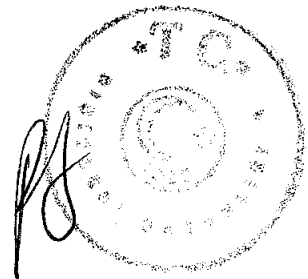
İşbu protokolün uygulanmasından sorumlu Uygulayıcı Otoriteler;

1. Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı,
2. Tunus Cumhuriyeti Tarım Bakanlığıdır.

MADDE 4

İşbu protokolün hükümlerinin uygulanması için, Taraflar Türk – Tunus Ortak Balıkçılık Uygulamaları Komitesi altında aktivitelerini sürdürecektir.

1. Komite Genel Müdür düzeyindeki delegasyon başkanları da dahil olmak üzere her ülkeden dörder üyeden oluşur.
2. Komite yılda bir ya da ortak onay ile belirlenen aralıklarla, dönüşümlü olarak Türkiye ve Tunus'ta toplanacaktır.



du

CKh

MADDE 5

Komitenin başlıca görevleri:

1. Madde 2’de belirtilen işbirliği alanlarının teşvik edilmesi için, Protokolün tamamen uygulanması hususunda her türlü çabayı sarfetmek,
2. Gerekliyse, bu Protokol ile ilgili değişiklikler için öneri sunmak,
3. Protokolün uygulanmasından doğabilecek anlaşmazlıkların giderilmesi için gerekli önlemleri almak

Komite, kararlarını “Mutabakat Zaptı” şeklinde kayıtlı tutacaktır.

MADDE 6

Bu protokoldeki hiçbir şey tarafların, sonuca bağlanmış diğer uluslararası antlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

İşbu protokolün uygulanmasından veya yorumlanmasından doğabilecek anlaşmazlık ve uyumsuzluklar komite tarafından çözüme kavuşturulacaktır. Komitenin, anlaşmazlığın başlangıcından itibaren üç ay içinde her iki Akit Tarafça da kabul gören bir çözüm bulamaması durumunda anlaşmazlık müzakereler yolu ile çözümlenecektir.

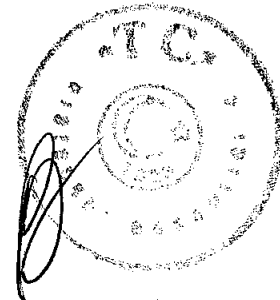
Madde 7

İşbu Protokol, Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerekli onay işlemlerini tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak, diplomatik kanallar vasıtasıyla, bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Muhtıra 5 yıllık bir süre için imzalanır ve Taraflardan biri bu sürenin bitmesinden 6 ay önce Muhtırayı sona erdirmek amacıyla diğer tarafı diplomatik kanallarla yazılı şekilde haberdar etmediği takdirde, yürürlük süresi otomatik olarak 5 yıl daha uzar.

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile işbu Muhtıra üzerinde değişiklik yapılabilir. Yapılacak değişiklikler 6. Maddede tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer.

İşbu Protokolün ortadan kaldırılması, Protokolün hükümlerine göre gerçekleştirilen projelerin tamamlanmasını engellemez.



du

du

İşbu Anlaşma; Tunus da, 6 Haziran 2013 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

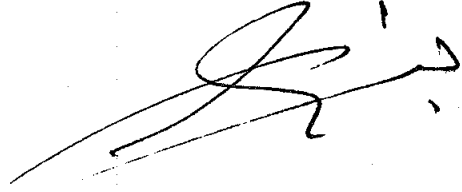


MEHMET MEHDİ EKER

**GIDA TARIM VE HAYVANCILIK
BAKANI**

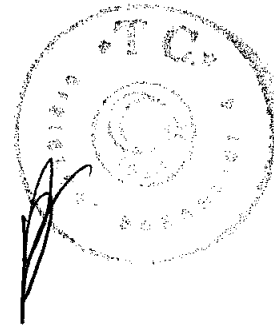
TUNUS CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



MOHAMED BEN SALEM

TARIM BAKANI





**PROTOCOL
ON FISHERIES AND AQUACULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNUSIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia hereinafter referred to as Contracting Parties,

Being desirous to exchange the good relations between the two countries,

Emphasizing the importance of the living resources of the Mediterranean Sea as the main element of marine ecosystem, also as the guarantee of the food security and economic development of both Contracting Parties,

Expressing their desire to consolidate their efforts with a view of ensuring effective conservation, sustainable development and rational use of living resources in the Mediterranean Sea,

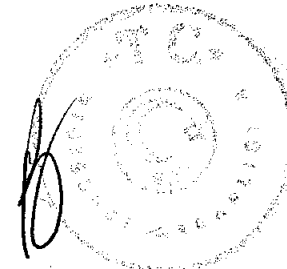
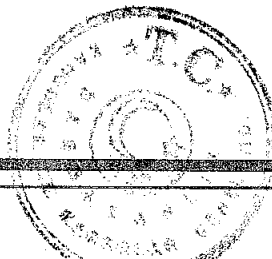
Underlining the importance of joint scientific research and studies in the field of fisheries in Mediterranean Sea,

Guided by the principles of equity and mutual benefit for co-operation in the field of fisheries and aquaculture,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Within the framework of their national legislation as well as the relevant rules and principles of international Law, the Contracting Parties shall co-operate in the field of fisheries in the maritime areas and aquaculture under their jurisdiction in Mediterranean Sea for the effective conservation, sustainable development and rational use of the marine living resources.



ARTICLE 2

For the implementation of the present Protocol, the Contracting Parties shall co-operate in the following fields:

1. Co-ordination of their policies and practices on fisheries and,
2. Elaboration and implementation of mutual projects in respect of effective conservation, sustainable development and rational use of the marine living resources, technologies for their processing, development of fisheries and aquaculture, etc.,
3. Encouraging both public and private sector for mutual activities, in particular to establish joint ventures, in the field of small pelagic fish and farming; conservation transportation and processing of yield; marketing of fish products; production and supply of the technological equipment and materials of vessels
4. Carrying out joint scientific studies and research for the assessment of living resources and natural life in the Mediterranean Sea,
5. Exchange of technical and scientific information, among the relevant scientific and governmental bodies of the Contracting Parties,
6. Arranging courses for training of experts in the field of fishery and aquaculture.
7. Carrying out a program of capacity building and governance upgrading for the sustainability of fisheries and Aquaculture sector.

ARTICLE 3

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Protocol are:

1. The Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey,
2. The Ministry of Agriculture of the Republic of Tunisia.

ARTICLE 4

For the implementation of provisions of the present Protocol the Contracting Parties shall carry out activities under Tunisian-Turkish Joint Fisheries Implementation Committee.

1. The Committee is composed of 4 members from each country including the delegation heads on the level of the General Director,



2. The Committee shall meet annually or at intervals specified with mutual consent, alternately in Turkey and Tunisia.

ARTICLE 5

The main functions of the Committee shall:

1. Make every effort for the full implementation of this Protocol, in order to promote co-operation in the fields mentioned in Article 2,
2. If necessary, make proposals concerning the amendment of the present Protocol,
3. Undertake necessary measures to settle disputes which may arise from the implementation of this Protocol.

The Committee shall keep the record of its decisions in the form of "Agreed Minutes."

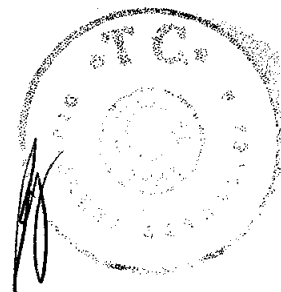
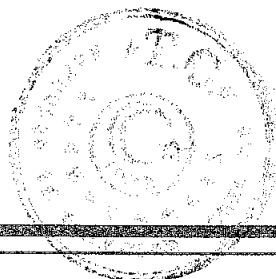
ARTICLE 6

Nothing in the present Protocol shall affect the rights and obligations of the Parties which arise from the other international treaties concluded by the Contracting Parties.

Disagreement and disputes arising from the implementation or interpretation of the present protocol shall be settled by the committee. If the Committee can not find a solution for the dispute to be acceptable for both Contracting Parties within the period of 3 months from the date it has arisen, the dispute shall be settled through negotiations.

ARTICLE 7

This protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.



24

Khk

This Protocol shall remain in force for a period of 5 years. Any party may notify the other Party, at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Protocol at least 6 months prior to its expiration. It shall be renewed automatically for successive periods of 5 years, unless one of the parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 6 months prior to its expiration.

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

The termination of the present Protocol does not affect the completion of the projects which are being carried out in accordance with its provisions.

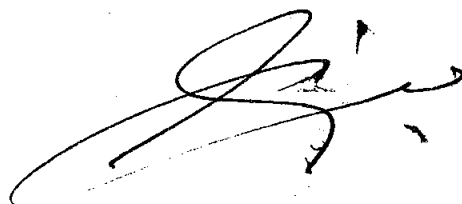
Signed in Tunis on 6th of June, 2013, in duplicate original copies in Turkish, Arabic, and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

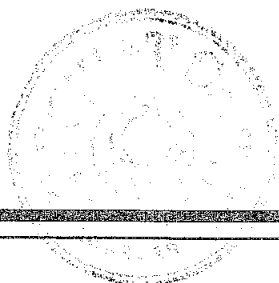


**MEHMET MEHDİ EKER
MINISTER OF FOOD AGRICULTURE
AND LIVESTOCK**

**FOR THE
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TUNISIA**



**MOHAMED BEN SALEM
MINISTER OF AGRICULTURE**





بروتوكول تعاون

في مجال الصيد البحري وتربية الأحياء المائية

بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة الجمهورية التونسية وحكومة الجمهورية التركية المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تبادل العلاقات الطيبة بين البلدين،

وتأكيدا على أهمية الأحياء المائية بالبحر الأبيض المتوسط باعتبارها العنصر الرئيسي من النظم الإيكولوجية البحرية، وأيضا كضمان للأمن الغذائي والتنمية الاقتصادية لكلا الطرفين المتعاقدين،

ومعربين عن رغبتهما في تعزيز جهودهما بغية ضمان المحافظة الفعالة والتنمية المستدامة والاستخدام الرشيد للأحياء المائية في البحر الأبيض المتوسط،

ومدركين أهمية البحوث والدراسات العلمية المشتركة في مجال مصائد الأسماك في البحر الأبيض المتوسط،

واعتمادا على مبدأ الإنصاف والمنفعة المتبادلة للتعاون في مجال مصايد الأسماك وتربية الأحياء المائية،

قد اتفقا على ما يلي:

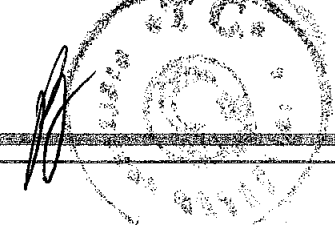
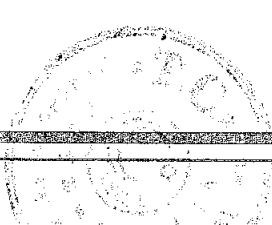
المادة الأولى

في إطار تشريعاتهما الوطنية وكذلك قواعد ومبادئ القانون الدولي ذات الصلة، يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز التعاون بينهما في مجال مصايد وتربية الأسماك في المناطق البحرية الخاضعة لهما في البحر الأبيض المتوسط وتربية الأحياء المائية بهدف التنمية المستدامة والاستغلال الرشيد للموارد البحرية الحية.

المادة الثانية

لتنفيذ هذا البروتوكول، يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في المجالات التالية:

44.5



me

1. تنسيق السياسات والتشريعات الخاصة بمجالات الصيد البحري وتربية الأحياء المائية،
2. وضع وتنفيذ مشاريع مشتركة وفقا للمبادئ المتعلقة بالمحافظة الفعالة والتنمية المستدامة والاستخدام الرشيد للثروات البحرية، وتكنولوجيات تصنيعها، وتنمية مصايد الأسماك وتربية الأحياء المائية،
3. تشجيع التعاون الثنائي بين القطاعين العام والخاص، ولا سيما من خلال إقامة مشاريع مشتركة في مجال صيد الاسماك الزرقاء صغيرة الحجم وتربية الأحياء المائية ونقل وخن وتحويل وتثمين المنتجات السمكية وتسويقها والمعدات التكنولوجية وتصنيع وإصلاح السفن،
4. إنجاز دراسات علمية مشتركة لتقييم الموارد السمكية في البحر الأبيض المتوسط،
5. تبادل المعلومات الفنية والعلمية، بين الهيئات العلمية والجهات الحكومية ذات الصلة،
6. تنظيم وتنفيذ دورات تدريبية لخبراء في مجال مصايد الأسماك وتربية الأحياء المائية،
7. وضع برنامج لبناء ودعم القدرات ورفع مستوى الحوكمة المستدامة لقطاع الصيد البحري وتربية الأحياء المائية،

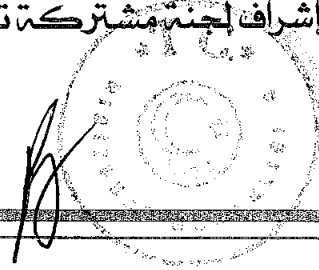
المادة الثالثة

الجهات المسؤولة عن تنفيذ مقتضيات هذا البروتوكول بالبلدين هي:

1. وزارة الأغذية والزراعة وتربية الماشية في الجمهورية التركية،
2. وزارة الفلاحة في الجمهورية التونسية.

المادة الرابعة

لتنفيذ أحكام هذا البروتوكول، يتعين على الأطراف المتعاقدة متابعة تنفيذ الأنشطة، تحت إشراف لجنة مشتركة تونسية تركية للثروة السمكية.



1. تتألف اللجنة من 4 أعضاء من كل طرف بما في ذلك رؤساء الوفود على مستوى المديرين العامين،
2. تجتمع اللجنة سنوياً أو على فترات زمنية محددة يتم الاتفاق بشأنها بين الطرفين، بالتناوب في كل من تركيا وتونس.

المادة الخامسة

تقوم اللجنة بالمهام التالية:

1. بذل الجهود الممكنة من أجل التنفيذ الكامل لهذا البروتوكول وتعزيز التعاون في المجالات المشار إليها في المادة 2،
2. إذا استوجب الأمر، يتم تعديل هذا البروتوكول من خلال تقديم مقترحات أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين،
3. اتخاذ التدابير اللازمة لتسوية النزاعات التي قد تنشأ عن تنفيذ مقتضيات هذا البروتوكول.

تقوم اللجنة بتدوين نتائج أعمالها ضمن "محضر اتفاق".

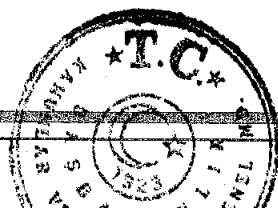
المادة السادسة

لا يؤثر هذا البروتوكول على حقوق والتزامات الطرفين إزاء المعاهدات الدولية الأخرى التي يبرمها الطرفان المتعاقدان مع الهيئات والمنظمات الدولية.

يتم تسوية الخلافات والنزاعات التي تنشأ عن تنفيذ أو تفسير مقتضيات هذا البروتوكول من قبل اللجنة. وإذا لم تتوصل اللجنة إلى حل يكون مناسباً للطرفين المتعاقدين لفض النزاع خلال فترة 3 أشهر من تاريخ نشأته، يتم تسوية النزاع عن طريق المفاوضات.

المادة السابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية عن طريق القنوات الدبلوماسية واستكمال إجراءاتها القانونية الداخلية اللازمة لبدء سريان الوثيقة المذكورة.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

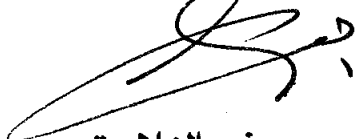
يظل هذا البروتوكول ساري المفعول لمدة خمس (05) سنوات. يتم تمديد صلاحيتها تلقائيا لفترات متعاقبة من خمس (05) سنوات، ما لم يبلغ أي طرف بواسطة إشعار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته لإنهاء العمل به، ستة (06) أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء صلاحيته.

إن إنهاء العمل بهذا البروتوكول لا يؤثر على تنفيذ الأنشطة المتفق عليها بمقتضى هذا الاتفاق، والتي تم الاتفاق والانطلاق في تنفيذها قبل الإشعار.

وقع بتونس بتاريخ 06 جوان 2013، في نسختين أصليتين (02) في اللغات التركية والعربية، والانقليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حال وجود أي اختلاف في التفسير يتم اعتماد النص الإنجليزي.

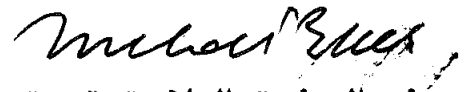
عن حكومة الجمهورية
التونسية

محمد بن سالم


وزير الفلاحة

عن حكومة الجمهورية
التركية

مهمت مهدي إيكر


وزير التغذية والفلاحة وتربية
الماشية

